

中国石油大学（华东）

专业学位硕士研究生培养方案

类别代码及名称：0551 翻译硕士 专业领域代码及名称：05 日语笔译

一、专业类别领域简介

翻译硕士（Master of Translation and Interpreting, 简称 MTI）（日语笔译 Japanese-Chinese Translation），本专业依托学校在石油石化领域的特色与优势，紧密围绕能源行业的专业需求，服务区域经济社会发展，兼顾文学与公共服务等领域的日汉、汉日翻译需求，致力于培养具备扎实的日汉互译理论、精通双语文本转换、术语标准化和风格适配等核心技能，适应我国能源国际化战略、“一带一路”倡议及区域发展需求，具备跨文化交流能力和核心竞争力的高层次应用型日语翻译人才。

二、培养目标

本学位点坚持立德树人，秉持“全球视野、家国情怀”理念，以服务国家战略为导向，培养能独立承担“四国一法”语言服务的高层次复合型日语翻译人才。培养深耕日本智能制造、生物医药等科技文本翻译，强化技术术语库建设与 AI 技术应用，支撑中日科技协同创新；精研国际组织文书翻译、RCEP 协议译审及区域仲裁文本处理，服务涉外法治协作与全球治理；锤炼政府公文翻译、健康政策解读及跨文化传播策略，推动中日社会治理经验互鉴与人文共同体构建；恪守翻译伦理规范，强化项目管理与危机应对能力，培育兼具家国使命与全球胜任力的战略型译者。

三、培养方向

表 1 培养方向列表

序号	培养方向名称	特色与优势
1	科技翻译	该方向以绿色能源科技为核心，辐射智能制造、生物医药两大领域。聚焦技术文档编译、专利译写及标准互认等核心能力，精准对接中日联合研发与技术转移需求；贯通低碳技术说明书翻译、碳中和创新成果转化文本译审等关键环节，构建中日绿色技术跨境转化的翻译桥梁，消减中日产业协同中的技术信息障碍，助力低碳技术跨境转化与产业链生态构建。

2	公共服务翻译	该方向以能源环境领域为核心，辐射智慧医疗、灾害应急及新闻传播三大领域。聚焦碳中和政策解读、核能安全沟通等实务技能，强化新闻稿编译、舆情分析及媒体采访口译能力，精准对接中日媒体传播需求；贯通绿色技术传播、公共事务报道翻译与可持续发展议题国际传播，构建中日环境治理经验共享的翻译桥梁，助力双边战略对接与舆论共识凝聚。
---	--------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

四、培养方式与学习年限

本专业学位硕士研究生培养方式包括“课程学习”“校内实训”“专业实践”“学位论文”等。学校聘请企业（行业）具有丰富翻译实践经验和专业技术知识的高级专家为导师组成员，参与培养方案制定、课程设置、实习实践、课程学习与学位论文撰写等培养环节的指导工作。其中，第一责任导师须为校内导师。

采用全日制学习方式。基本学习年限为3年，最长学习年限为5年。

五、课程设置与学分要求

1. 课程设置

表2 专业学位硕士研究生课程体系构成

课程类型	学分要求	课程编号	课程名称	学时	学分	学期	说明
必修课	公共必修课 5 学分	GB00003M	新时代中国特色社会主义理论与实践	36	2	1	
		GB00005M	马克思主义与社会科学方法论	18	1	2	
		GB00008M	中国语言文化	32	2	1	
	基础理论课 2 学分	JL17301M	笔译理论与技巧（日）	32	2	1	2 选 1
		ZB17304M	第二外国语（法语+英语+德语+俄语+西班牙语+阿拉伯语+朝鲜语）	32	2	1	
	专业必修课 13 学分	ZB17315M	高级汉日翻译	32	2	1	
		ZB17603M	翻译学概论	32	2	1	
		ZB17307M	科技文献翻译与本地化（日）	32	2	1	
		ZB17308M	中日文化比较与翻译	16	1	2	
		ZB17314M	能源日语翻译	32	2	2	
ZB17310M		公共服务翻译实务(日)	32	2	2		
选修课	公共 ≥3 学分	ZB17311M	新闻日语翻译	32	2	2	
		GX00001T	科研诚信与学术规范MOOC	16	1	2	必选

选修课		GX00002M	体美劳素质素养	16	1	1-2	必选
		GX00003T	学术论文写作与国际发表	16	1	2	建议选修
		GX00004T	Upic 课程	16	1	1-5	
		GX00005T	信息检索	16	1	2	
		GX00006T	研究生职业生涯发展与就业能力训练	16	1	2	
专业选修课	≥15 学分	ZX17305M	中日比较文学研究	32	2	2	
		ZX17112M	应用语言学	32	2	1	
		ZX17120M	修辞学	32	2	1	
		ZX17316M	口译理论与技巧（日）	32	2	2	
		ZX17312M	汉日语言对比研究	32	2	2	
		ZX17601M	日本文学经典赏析	32	2	2	
		ZX17602M	日本文化	32	2	1	
		ZX17113M	话语分析	32	2	1	
		ZX17307M	日本文学翻译	32	2	2	
		ZX17122M	国际新闻传播	32	2	1	
		ZX17603M	日本文学史	32	2	1	
		ZX17005M	大数据技术与应用（外国语）	16	1	1	必选
		ZX17004M	大国外交演讲与辩论	32	2	1	
		ZX17604M	日本影视动漫文学专题	32	2	1	
		ZX17317M	笔译工作坊（日）	64	4	2	必选
		ZB17606M	计算机辅助翻译（日）	32	2	2	
		ZX17314M	日语古典语法	32	2	2	
		ZX17319M	科技日语翻译	32	2	2	
		ZX17320M	法律日语翻译	32	2	2	
		ZX17321M	商务日语翻译	32	2	1	
JL00026M	研究方法与方法论	32	2	2	必选		
补修课程	不计入	BX17301M	高级日语阅读	32	2	1	跨学科报考 补修全部课程
		BX17302M	基础笔译（日）	32	2	1	
必修环节	8 学分	BH00011M	笔译实践	-	1	1-4	
		BH00012M	专业实习		6	3-4	
		BH00002M	文献阅读与开题报告（硕	-	1	3-4	
备注： Upic 课程，参照《中国石油大学（华东）研究生课程学分认定及成绩转换管理办法》（研院发〔2018〕10 号）有关要求执行。							

2. 学分要求

总学分不低于 46 学分，其中课程学分不低于 38 分。

3. 必修环节

(1) 文献阅读与开题报告（1 学分）

研究生在读期间应至少研读 30 篇/部与本人培养方向相关的文献资料（其中外文文献不少于 1/2），并在此基础上撰写 5000 日文单词以上的文献综述，经导师考核，通过者获得 0.5 学分。

此外，研究生应在第三学期完成撰写并提交书面开题报告及相关文献综述。通过本学位点组织的学位论文开题报告，获得 0.5 学分。

（2）专业实习（6 学分）

研究生应在第二学期结束前，在导师指导下确定专业实践方式，选择专业实践岗位，制定专业实践计划，进入实践单位进行专业实践，在第四学期结束前完成专业实践。具体参照《中国石油大学（华东）专业学位研究生专业实践管理与考核办法（中石大东发〔2021〕23 号）》执行。全日制研究生专业实习时间为 6-12 个月，实习完毕须向学院提交专业实习报告，考核通过后获得 6 学分；非全日制研究生可结合所在单位实际业务和本人学位论文选题开展专业实习，实习完毕须向学院提交专业实习报告，审核通过后获得 4 学分。

（3）笔译实践（1 学分）

在学期间须完成 15 万字（以中文字数计数）以上的笔译实践；其中，汉译日不少于 5 万字，能源相关材料不少于 5 万字。笔译实践由导师指导、监督并初步评定考核成绩，由实践负责人审查翻译作品数量、质量并确定考核成绩，成绩合格记 1 学分。

六、中期考核

一般在第四学期进行。由学院组织对硕士生课程学习、文献综述、开题报告及学位论文工作研究进展情况等进行一次全面的考核，达不到考核要求者，可根据具体情况进行延期考核或分流。具体考核标准可参考《中国石油大学（华东）研究生中期考核管理办法》（中石大东发〔2021〕24 号）和翻译硕士授权点如下要求实施。

1. 思想品德合格，在读期间无违纪、违规行为；
2. 完成培养方案中规定的课程学习并获得相应学分；
3. 完成论文初稿；
4. 因出国、休学等原因未能如期参加考核的，由研究生本人提出申请，经学院考核小组审核同意，可延期考核。未经批准而擅自不参加中期考核者，按考核不合格评定。

七、科研训练与创新成果

研究生在学期间应加强科研能力培养和科研实践训练，取得的学术成果应满足外国语学院《研究生在学期间科研训练与创新成果相关要求》的规定。

八、学位论文

1. 专业硕士学位研究生学位论文选题一般在第三学期进行。学位论文工作时间一般不少于 12 个月。

2. 学位论文选题应来源于应用课题或现实问题，要求密切结合学科发展方向，选题新颖，具有明确的职业背景和实际应用价值。

3. 学位论文形式：学位论文可以采用以下形式：

(1) 翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或日文的文本进行原创性翻译，篇幅按原文计算，不少于 10000 汉字或 20000 日文单词，并就翻译的过程撰写不少于 15000 日文单词的实践评述；

(2) 案例分析报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，撰写不少于 25000 日文单词的实验报告；

(3) 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，撰写不少于 3.0 万汉字的研究论文。

4. 学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

九、学位论文评审与答辩

翻译硕士研究生完成培养方案规定的所有环节，成绩合格，达到培养方案规定的学分要求，符合学校相关规定，可申请学位论文评审与答辩。学位论文评审与答辩一般在入学后的第六学期进行。学位论文评审、答辩和学位授予等工作按照《中国石油大学（华东）硕士、博士学位授予工作细则》（中石大东发〔2025〕2 号）和其他有关规定进行。

通过学位论文答辩，符合毕业条件者，颁发翻译硕士研究生毕业证书。达到翻译硕士专业学位（授予）标准及其他有关要求，符合学位授予条件的，可依据《中国石油大学（华东）硕士、博士学位授予工作细则》（中石大东发〔2025〕2 号）审批，授予翻译硕士学位。